

印度國際大學中國學院創建院長譚雲山教授誕生百周年紀念集

# 譚雲山與中印文化交流

◎ 譚中



# 譚雲山與中印文化交流

印度國際大學中國學院

創建院長譚雲山教授誕生百周年紀念集

譚 中編

© 香港中文大學 1998

本書版權為香港中文大學所有。除獲香港中文大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖表。

國際統一書號 (ISBN) : 962-201-877-7

出版：中文大學出版社

香港中文大學·香港 新界 沙田

圖文傳真：+852 2603 6692

+852 2603 7355

電子郵遞：cup@cuhk.edu.hk

網址：http://www.cuhk.edu.hk/cupress/w1.htm

封面譚雲山畫像乃中國名畫家徐悲鴻先生手繪

**Tan Yun-shan and Sino-Indian Cultural Relations**

By Tan Chung

© The Chinese University of Hong Kong, 1998

All Rights Reserved.

ISBN: 962-201-877-7

Published by The Chinese University Press

The Chinese University of Hong Kong

Shatin, N.T., Hong Kong.

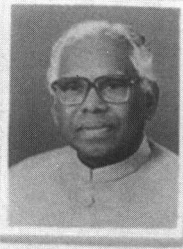
Fax: +852 2603 6692

+852 2603 7355

E-mail: cup@cuhk.edu.hk

Web-site: http://www.cuhk.edu.hk/cupress/w1.htm

Printed in Hong Kong



### MESSAGE

It is with great happiness that I associate myself with this literary project commemorating the late Professor Tan Yun-shan on the occasion of his centenary.

Tan Yun-shan personified the deep and abiding ties of the civilizations of India and China. These ties go back to the great Chinese pilgrim, Xuanzang. That early visitor not only spent 15 years in India during the seventh century learning Sanskrit, Buddhism and Indian culture but also played a key role in establishing Buddhism and its cultural heritage on a firm footing in China.

It was this firm-rootedness of our relationship that inspired our first Prime Minister, Jawaharlal Nehru, to write to Professor Tan Yun-shan some sixty years ago:

"China and India have stood for certain ideals in human life for ages past. These ideals must be adapted to the changing circumstances of the world today. But they must remain to guide us in the future as they have done in the past.

Contd...



..2..

I trust that it may be given to our two countries to cooperate together in the cause of world peace and freedom and that neither of us, in good fortune or ill fortune, will lose our souls in the pursuit of some temporary advantage."

Rabindranath Tagore, who visited China in 1924, was keen to revive the historical bonds between India and China. He offered Santiniketan as a centre for the activities of a Sino-Indian cultural society, to ensure a continual interflow of cultures between the two great civilisations. In order to translate this objective into reality Tagore invited Tan Yun-shan to come to Santiniketan, making him a "Professor" not only to teach the Chinese language but also to develop Chinese studies at Visva-Bharati.

As founder-director of Cheena-Bhavana, Tan Yun-shan was responsible for creating what could be termed as a centre of excellence in Chinese studies. He arranged to bring over 150,000 volumes of Chinese books and personally supervised every aspect of building up the institution.

Contd...



..3..

The thirty years of his life and career that Tan Yun-shan dedicated entirely to Santiniketan and Cheena-Bhavana until his retirement in 1976, also saw him helping many universities and institutions in different parts of India to develop courses of Chinese studies and language.

It is worth noting that the Sino-Indian Cultural society centred at Cheena-Bhavana counted among its ordinary members, Dr. Rajendra Prasad, Dr. S. Radhakrishnan and Dr. Zakir Husain, all of whom later became Presidents of independent India. Pandit Jawaharlal Nehru was its honorary president from the early 1940s, long before he became the first Prime Minister of free India. Tan Yun-shan also had a part in arranging Jawaharlal Nehru's visit to China in 1938 and the visit of Premier Zhou EnLai to Santiniketan in 1957. That year marked the twentieth anniversary of Cheena-Bhavana and in a message to commemorate that event, Nehru wrote:

"Twenty years ago, the Visva-Bharati Cheena-Bhavana was started. It was intended to promote contacts between India and China and to encourage the study of the Chinese language in India. Since then, many changes have taken place both in China and India.

Contd...



..4..

But, whatever changes have occurred, the friendship of these two great countries has continued and will, no doubt, continue. The roots of that friendship go back thousands of years, and it has withstood many storms and stresses during the past because of those deep roots.

Cheena-Bhavana at Visva-Bharati has quietly and unobtrusively continued its work to increase mutual understanding. It is now entering a third decade. I wish it success in its work."

Learning, the great Tamil savant Tiruvalluvar has aphorized, is a shoreless sea and the learner's days are few. Professor Tan Yun-shan packed into his years in India a great energy both to teach and to learn. He also passed on this spirit to his daughter Tan Wan who learnt Bengali whilst at Santiniketan, standing first in class in Bengali in the M.A. examination. "This is a remarkable feat", wrote Nehru to Professor Tan Yun-shan, "more especially as the standard of Bengali at Santiniketan is a high one." It is equally remarkable that his son, Professor Tan Chung, has carried on the noble tradition of his great father for several decades now.

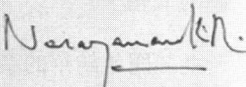
Contd...



..5..

A lover of both China and India he has contributed to the development of Chinese Studies in Indian Universities and worked for friendship and understanding between these two great countries of Asia.

I am glad to learn that a commemorative volume to mark the centenary year of the birth of late Professor Tan Yun-shan is being published in English and Chinese by Indira Gandhi National Centre for Arts and the Chinese University of Hongkong respectively. I should like to take this opportunity to felicitate Professor Tan Chung on this occasion. The Tans are a unique family representing continuity, commitment and the highest scholarship and I would like to pay my tribute to them as cultural ambassadors in the tradition of Xuanzang. By honouring the memory of Tan Yun-shan, a great scholar, teacher and builder of bridges between the civilisations of India and China, the publication will inspire more scholars in the two countries to strengthen existing contacts and enhance the understanding between the two countries.

  
(K.R. NARAYANAN)

New Delhi  
April 22, 1998



# 祝詞

## 印度總統納拉雅南

我懷着極愉快的心情參加這一為紀念譚雲山教授誕生百周年而進行的文字工程。

譚雲山是印度、中國文化之間深刻而持久的紐帶的化身，這一紐帶從偉大的中國朝聖者玄奘身上早就結成，高僧玄奘於七世紀在印度度過十五年，學習了梵文、佛教與印度文化，同時也使佛教與佛教文化遺產在中國打下了堅實基礎。

正是這一兩國關係的根深蒂固使我們第一位總理尼赫魯在六十年前在給譚雲山教授的信中寫了這樣一番話：

「中國和印度在過去很長時間有着自己的理想，這些理想必須適應當今世界的大不相同的新環境，然而它們仍然必須像過去一樣指導我們的未來。

我相信我們兩國必然會為世界和平、自由的事業而合作，而無論是走運或倒霉的時刻，我們兩國都不會為了追求某種短暫的好處而丟失我們的人格。」

一九二四年訪華的泰戈爾積極地努力重建印度與中國的歷史友誼。他把聖地尼克坦讓給中印學會來作為他們自己的活動中心，在兩大文明之間不停地進行文化交流。正是為了實現這一理想，泰戈爾邀請譚雲山到聖地尼克坦，聘任他為「教授」，在國際大學不但教授中文，也發展漢學研究。

作為中國學院的創建院長，譚雲山挑起了建設漢學重點學府的重擔，他採購與捐得十五萬冊中文書籍，又親自監督這一學院的建築。直到一九七六年退休時止，譚雲山的畢生事業完全奉獻給聖地尼克坦與中國學院，同時，他也協助了印度各地的大學和學術教育機構開發中文課程和漢學研究。

值得一提的是以中國學院為中心的中印學會的普通會員中有普拉薩德博

士，拉達克里希南博士和扎奇爾·侯賽因博士，三人後來都成為獨立印度的總統，從四十年代開始，早在他沒有成為自由印度第一任總理時，尼赫魯就是中印學會的名譽主席，譚雲山對安排一九三八年尼赫魯訪華和一九五七年周恩來總理訪問聖地尼克坦都起了作用，一九五七年是中國學院成立二十周年，尼赫魯在慶賀的祝詞中說：

「二十年前國際大學中國學院創建，是為了促進印度和中國的聯繫，鼓勵在印度學習中文，從那時到現在中國與印度之間發生了許多變化。

不管發生甚麼變化，我們兩個偉大國家之間的友誼繼續不斷，無疑會在將來繼續下去，這友誼幾千年來根深蒂固，而正是因為這根使得友誼在過去頂住了許多風暴，承受起很大壓力。

國際大學的中國學院不斷地沉靜無聲、毫不顯耀地增進〔兩國〕相互了解，它現在進入第三個十年，我祝它事業成功。」

泰米爾文化聖哲蒂魯瓦魯瓦爾教導說：學習是無邊的海洋而學者的時日有限。譚雲山教授在印度的年月充滿了教學相長的熱情，他又把這一精神傳給女兒譚文，使她在聖地尼克坦孟加拉文的碩士考試中得了第一。尼赫魯寫信給譚雲山教授說：「這很了不起，特別因為聖地尼克坦的孟加拉文程度很高。」同樣出色的是他的兒子譚中教授已經繼承偉大父親的高尚事業好幾十年了，他既愛中國又愛印度，對印度大學的中國研究作了貢獻，為亞洲我們兩個偉大國家之間的友誼與了解埋頭工作。

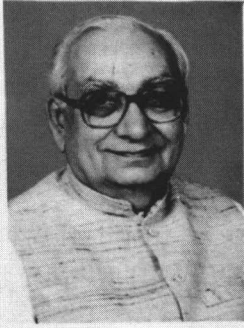
我高興地知道這本譚雲山誕生百周年紀念集將以英文在英迪拉甘地國立藝術中心出版，以中文在香港中文大學出版社出版，我想借此機會祝賀譚中教授。譚家是傑出的一家人，他們象徵着繼承、實幹和最高學術水平，我讚賞他們發揚玄奘的文化大使傳統，這本對一位偉大學者、教師，印中兩大文明之間的架橋人——譚雲山——表示敬意的書將會激勵兩國更多的學者來加強聯繫，增進兩國之間的了解。

## 納拉雅南

新德里

一九九八年四月二十二日

(黃綺淑譯)




भारत के उप-राष्ट्रपति के सचिव  
नई दिल्ली  
SECRETARY  
TO THE VICE-PRESIDENT OF INDIA  
NEW DELHI  
November 7, 1997

MESSAGE

The Vice-President of India is glad to know that a commemorative volume of Tan Yun-Shan is being brought out in English and Chinese.

The Vice-President sends his good wishes for the success of the publication.

  
(A.N. TIWARI)

# 祝賀

印度副總統坎特

印度副總統秘書A. N. Tiwari於一九九七年十一月七日來信：

「印度副總統很高興知道譚雲山百周年紀念集將以英文與中文出版。  
副總統祝賀出版成功。」

# 前言

中印兩國同為世界文明古國，又同為友好鄰邦，垂數千年，迄未中斷，在世界歷史上乃絕無僅有之事。我們兩國對世界人民做出了巨大貢獻，我們的發明創造輝煌燦爛，在世界歷史發展過程中，照亮了人類前進的道路。一直到今天，我們這兩個人口最多的國家之間的友誼，還與世界和平及人類的未來密切相關。

在長達幾千年的歷史上，兩國都有不少的高僧大德，政治使節，冒着生命危險，涉流沙，泛大海，將自己的發明創造，不管是精神的，還是物質的，帶給對方，從而促進了彼此社會的發展，增添了彼此人民的生活福利，至今我們兩國人民尚蒙其利。

中國唐代高僧義淨在所著《大唐西域求法高僧傳》中一開頭便寫了下面這一段話：

「觀夫自古神州之地，輕生徇法之賓，顯法師則開闢荒途，英法師乃中開王路。其間或西越紫塞而孤征，或南渡滄溟以單逝。莫不咸思聖蹟，罄五體而歸禮；俱懷旋踵，報四恩以流望。然而勝途多難，寶處彌長，苗秀盈十而蓋多，結實罕一而全少。寔由茫茫象磧，長川吐赫日之光；浩浩鯨波，巨壑起滔天之浪。獨步鐵門之外，亘萬嶺而投身；孤標銅柱之前，跨千江而遣命。或亡飡幾日，輟飲數晨，可謂思慮銷精神，憂勞排正色。致使去者數盈半百，留者僅有幾人。設令得到西國者，以大唐無寺，飄寄棲然，為客遑遑，停託無所，遂使流離萍轉，罕居一處。身既不安，道寧隆矣！嗚呼！實可嘉其美誠，冀傳芳於來葉。粗據聞見，撰題行狀之爾。」

上面這一段話，具體生動地描繪了當年中國高僧法顯、玄奘、義淨等等赴印度求法，陸海兩途所遭遇之艱難險阻。沒有捨身求法大無畏精神，無論如何也是做不到的。魯迅先生稱這樣的人為「中國的脊梁」，是再恰當不過的。從印度到中國來的高僧，情況也是完全一樣的。構建中印友誼金橋的人，就是義淨筆下所描述的人。千載以後，只要我們想到這一些人，心中便無不充滿了崇敬仰慕之情。

到了近代現代，交通條件完全改變了。但是中印兩國友誼的重要意義，卻不但沒有改變，而且是與日俱增。雖然有了飛機、輪船，朝發夕至；但是，兩國交通也並非都是陽關大道，獨木小橋有時也會有的。現在來往於兩國之間的人數，大大地增加了；所從事的活動，也大大地增加了。人們的眼界開闊了，目的性複雜了。可是真正從事繼續構建中印友誼金橋的人，卻不是太多，這樣的人必須具備大勇氣和大智慧，識見逾越儕輩，目光超出常人。換句話說，就是這樣的人決非常人，決非等閒之輩。如果用一個譬喻的話，就是我們常用的鳳毛麟角。

世界上，在中國，有沒有這樣的人呢？有的，他就是譚雲山先生。

雲山先生踏着法顯、玄奘、義淨等古代高僧大德的足跡，從事繼承和促進中印兩個偉大民族間的傳統友誼，可以說是窮畢生之力。他確實沒有像古代的那些捨身求法者那樣，過象磧，泛鯨波；然而他走過的道路，也決非總是平川大道。他在印度結識了那裏的偉大人物，比如聖雄甘地 Mahatma Gandhi，師天大詩人泰戈爾，大政治家尼赫魯 Nehru 以及他的女兒英迪拉·甘地 Indira Gandhi 夫人等等。在中國，他又結識了國民黨的一些領導人。中華人民共和國成立後，又結識了新中國的一些最著名的領袖。他在這些偉大人物之間，在中印兩國之間，重新構建了一座友誼的金橋，比以前的更加輝煌，更加燦爛，更有意義，更有價值，完全適合現代的情況和需要。義淨說：「結實罕一而全少。」然而雲山先生卻是碩果累累，大大地超越了前人。義淨慨嘆：「實可嘉其美誠。」我想，我們兩國人民一定會異口同聲地嘉雲山先生的美誠的。我們兩國人民永遠也不會忘記譚雲山先生。

雲山先生又是愛國華僑的榜樣。五十年代，他回祖國觀光訪友，著有《祖國觀光詩》一冊，字裏行間洋溢着對祖國的深厚感情，讀之令人感動不已。他的哲嗣譚中教授，步他的後塵，從事中印友好活動，在中印兩國都廣有名聲。一個真正的國際主義者，必須首先是一個真正的愛國主義者。二者不但毫無扞格之處，而是相輔相成的。

現在譚中先生編纂了這一部紀念論文集，實不失為一場「及時雨」，固樂而為之寫了這一篇「前言」。

季羨林

一九九七年十月十八日於北京

# 序

在世界四大文明古國中，中印兩國既是近鄰，文化交流亦源遠流長。印度佛教傳入中國，歷兩千年而不斷，影響及於中國社會各方面，其在中國的生命力，甚至超過其母國印度。玄奘這位唐代中印文化交流的使者，成為中國家喻戶曉的人物。

進入二十世紀，作為中印文化交流使者的中國人中，最重要者當推譚雲山教授。雲山先生為湖南人，他是本世紀去印度從事中印文化交流最早的中國學者。一九二七年，在新加坡和馬來西亞任教的雲山先生，與到新加坡訪問的印度大詩人、諾貝爾文學獎獲得者泰戈爾首次會晤。並應泰戈爾之邀，於一九二八年九月來到詩人創辦的印度國際大學，開設中文班，教授中文，同時研究佛教和印度文化。他又不斷給中國的報刊寫文章，介紹印度各方面的情况。他以法顯、玄奘自律，遊歷印度各地，於一九三三年出版了《印度周遊記》，蔡元培、于右任等為其書題字祝賀。一九三五年又出版《印度叢談》一書，介紹了印度社會各方面的情况。雲山先生被學者譽為「我國近代以來第一位對印度了解最全面最深入的人，他的介紹很好地起到了幫助中國人民較多地了解印度的作用。」（林承節：《中印人民友好關係史》，北京大學出版社，1993年，232頁）

雲山先生對中印文化交流的另一個重要貢獻，是與泰戈爾共同發起，於一九三三和一九三四年先後在中國南京和印度成立了第一個中印文化交流的民間組織——中印學會。這一學會得到中印雙方一大批政界和文化界名人的支持，對中印文化交流發揮了巨大作用。在中印學會的支持和譚雲山先生的努力奔走下，泰戈爾於一九三七年，在國際大學建成中國學院，譚雲山被任命為學院院長。他一共撰寫了三十八種英文著作和十多種中文著作，為中印文化交流貢獻了畢生的精力，並在印度走完了他的人生旅程（一九八三年）。

雲山先生與印度的甘地、尼赫魯、英迪拉·甘地夫人等政治家建立了深厚的友誼，無論一九四九年前後，他又與中國的重要領導人有著良好的關係。他利用這些有利條件，在中印兩國架起了友誼的橋樑。

雲山先生的精神，感召了他的哲嗣譚中先生和女兒譚文女士，為促進中印文化交流，繼續奮進不已。值此雲山先生百年誕辰之際，譚中教授編纂這

部紀念文集，當意在弘揚其父的事業，將中印文化交流全面推向二十一世紀。

和平與發展，應成為二十一世紀地球村的主流。中印這兩個人口最多的發展中國家的友好與交流，將對整個地球村的發展產生無可估量的正面影響。在世紀之交的時刻，紀念譚雲山先生這位二十世紀中國最偉大的中印文化交流的使者，也就顯得特別有意義。

香港是一個東西方文化匯萃的地方（在這裏也有一個龐大的印度人社群），香港中文大學的建校理想，即促進不同文化間的交流 and 增進相互間的理解，應該可以推動中印研究，充分利用香港及本校的有利條件，為二十一世紀中印文化交流，揭開新的篇章。在此謹借香港中文大學出版社出版這本紀念譚雲山教授的文集之機，引證本校參與中印文化交流研究的努力，更希望藉此讓譚雲山教授的理想，在二十一世紀更加發揚光大。

是為序。

### **郭少棠**

香港中文大學歷史系教授  
文學院院長、大學輔導長  
一九九八年七月二十八日





譚雲山